

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ ให้ส่งพระราชสาส์น แสดงความเสียพระราชหฤทัยไปยังสมเด็จพระราชินีนาถเอลิซาเบธที่ ๒ แห่งสหราชอาณาจักร ในการที่ เจ้าชายฟิลิป ดยุกแห่งเอดินบะระ (His Royal Highness The Prince Philip, Duke of Edinburgh) พระราชสวามีในสมเด็จพระราชินีนาถเอลิซาเบธที่ ๒ แห่งสหราชอาณาจักร สิ้นพระชนม์ เมื่อวันที่ ๙ เมษายน ๒๕๖๔ ดังนี้

Your Majesty,

Queen Suthida and I are deeply saddened by the passing of His Royal Highness The Prince Philip, Duke of Edinburgh. We all in Thailand join the people of Great Britain in mourning this great loss, a sense of loss being shared by peoples across the world whose lives have been touched and enriched by His Royal Highness' enduring legacies in their diversity.

We still recall with much pride and warmth the two historic State Visits made by Your Majesty in 1972 and 1996, with His Royal Highness at your side, as Guests of my beloved father, His late Majesty King Bhumibol Adulyadej. Just as important to the people of Thailand was how His Royal Highness wished during his later visits on behalf of the World Wildlife Fund, to share with them his love of nature and passion for the environment, thus inspiring a number of essential projects of conservation.

May I, on behalf of the people of Thailand, express to Your Majesty, the Royal Family and the British people our heartfelt sympathy and condolences for this truly grievous loss.

(M.R.) Maha Vajiralongkorn R.

คำแปล

ฝ่าพระบาท

หม่อมฉันและพระราชินีรู้สึกเศร้าสลดใจอย่างยิ่งต่อการสิ้นพระชนม์ของเจ้าชายฟิลิป ดยุกแห่งเอดินบะระ หม่อมฉันและประชาชนชาวไทยขอร่วมอาลัยต่อการสูญเสียอันยิ่งใหญ่ครั้งนี้ กับประชาชนในสหราชอาณาจักร รวมทั้งชาวโลกในนานาประเทศ ผู้ซึ่งชีวิตได้เปลี่ยนไปในทางที่ดีขึ้น โดยได้รับประโยชน์จากพระราชกรณียกิจที่ดยุกแห่งเอดินบะระได้ทรงปฏิบัติบำเพ็ญมาตลอดพระชนม์ชีพ

ความทรงจำอันซาบซึ้งและภาคภูมิใจเมื่อชาวไทยรำลึกถึงภาพการเสด็จพระราชดำเนินเยือนประเทศไทยครั้งประวัติศาสตร์ของฝ่าพระบาท พร้อมด้วยดยุกแห่งเอดินบะระซึ่งเสด็จอยู่เคียงข้างถึงสองครั้ง เมื่อปีพุทธศักราช ๒๕๑๕ และพุทธศักราช ๒๕๓๙ ในฐานะพระราชอาคันตุกะของพระบาทสมเด็จพระบรมชนกาธิเบศร มหาภูมิพลอดุลยเดชมหาราช บรมนาถบพิตร พระราชบิดาของหม่อมฉัน และในครั้งต่อ ๆ มาที่ดยุกแห่งเอดินบะระได้เสด็จพระราชดำเนินเยือนประเทศไทยในฐานะประธานองค์การกองทุนสัตว์ป่าโลกสากลนั้น ประชาชนชาวไทยก็ยังคงจดจำรำลึกได้ ถึงพระราชปรารภนาที่จะให้ทุกคนมีส่วนร่วมในความรักและความใส่ใจต่อธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม ซึ่งได้ส่งผลให้เกิดโครงการอนุรักษ์ธรรมชาติขึ้นเป็นจำนวนมากในกาลต่อมา

หม่อมฉัน ในนามของประชาชนชาวไทย ขอแสดงความเสียใจอย่างสุดซึ้งมายังฝ่าพระบาท พระราชวงศ์ และประชาชนชาวบริติช ทั้งขอร่วมแสดงความอาลัยอย่างที่สุดต่อการสูญเสียอันนำมาซึ่งความโศกเศร้าอันใหญ่หลวงครั้งนี้

(พระปรมาภิไธย) มหาวชิราลงกรณ พระวชิรเกล้าเจ้าอยู่หัว